

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 98 — 515

[C — 98/33014]

**17. NOVEMBER 1997 — Dekret zur ersten Anpassung des Haushaltsplanes
der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997 (1)**

Artikel 1 - Artikel 1 des Dekretes vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Artikel 1 - Für das Haushaltsjahr 1997 werden die laufenden Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft auf 3.866,62 Millionen F geschätzt.

Die laufenden Einnahmen setzen sich zusammen aus:

- 3.600,72 Millionen F allgemeinen Einnahmen;
- 265,90 Millionen F zweckbestimmten Einnahmen. »

Art. 2 - In Artikel 3 desselben Dekretes wird die Gesamtsumme "269,0 Millionen F" ersetzt durch den Betrag "195,0 Millionen F" und die Summe "120,0 Millionen F" für den Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft ersetzt durch den Betrag "46,0 Millionen F".

Art. 3 - In Artikel 4 desselben Dekretes wird die Summe "374,0 Millionen F" ersetzt durch den Betrag "300,0 Millionen F".

Art. 4 - Vorliegendes Dekret tritt am 1. Januar 1997 in Kraft.

Artikel	Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen	Ref
06.01	Verschiedenes	3,00			A1
11.11	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	17,00			A1
12.30	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	18,00			
16.12	Einschreibengebühren und Schulgelder	7,00			
26.10	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	7,70			A1
36.90	Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.1983 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	173,25			A1
39.10	EU-Subventionen Interreg	3,00			
39.11	EU-Subventionen (ESF)	41,60			
39.12	EU-Subventionen im Bereich Agrartourismus				
39.20	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	47,80			A1
47.50	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendschutz	1,10			A1
49.30	Rückforderungen ACS	40,80			A1
49.31	Rückforderungen IHF	29,30			
49.32	Übertragung aus der Wallonischen Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe	26,47			A1
49.33	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes von der Wallonischen Region	46,00			
49.41	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31.12.1983, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993	3124,20	(195,0pm)		A1
49.43	Besondere Dotation				

(1) Sitzungsperiode 1997-1998.

Dokumente des Rates: 5-071 (1997-1998), Nr. 1. — Dekretentwurf 5-071 (1997-1998), Nr. 2. — Bericht. — Abänderungsvorschlag/-vorschläge zu dem vom Ausschuss angenommenen Text.

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung. - Sitzung vom 17. November 1997.

Artikel	Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen	Ref	
49.44	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in bezug auf die Wahlen					
49.45	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	14,50				A1
16.12	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		11,25	20.00.	1(C)	A1
49.41	Einnahmen des Fonds für den Schülertransport		24,00	30.11.	2(C)	
16.12	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest		0,00	30.23.	3(C)	
16.12	Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multi-Mediaprodukten				4(C)	A1
16.12	Einnahmen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		57,50	40.16.	5(C)	A1
49.41	Einnahmen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft		16,15	50.11.	6(C)	A1
49.41	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens		1,00	50.12.	7(C)	
49.41	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft			50.15.	8(C)	
16.12	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau		20,00	50.15.	9(C)	
49.41	Einnahmen des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		90,00	50.16.	10(C)	
49.41	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		46,00	60.00.	11(C)	A1
Total		3600,72	265,90			
96.11	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	300,00				A1
		3900,72				

durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen		
24,00	30.11	2(C)	
14,00	50.11	6(C)	
1,00	50.12	7(C)	
20,00	50.15	9(C)	
90,00	50.16	10(C)	
46,00	60.00	11(C)	A1
<u>195,00</u>			

Dekret Artikel 3

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 17. November 1997

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Minister für Finanzen,
internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,
K.-H. LAMBERTZ

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,
W. SCHRÖDER

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 98 — 515

[C — 98/33014]

17 NOVEMBRE 1997. — Décret contenant le premier ajustement du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1997 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'article 1er du décret du 18 décembre 1996 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1997 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1er - Pour l'année budgétaire 1997, les recettes courantes de la Communauté germanophone sont évaluées à 3.866,62 millions de francs.

Les recettes courantes se composent de :

- 3.600,72 millions de francs en recettes générales;
- 265,90 millions de francs en recettes affectées. »

Art. 2. A l'article 3 du même décret, le montant total « 269,0 millions de francs » est remplacé par le montant « 195,0 millions de francs » et le montant « 120,0 millions » pour le Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone par « 46,0 millions de francs ».

Art. 3. A l'article 4 du même décret, le montant « 374,0 millions de francs » est remplacé par le montant « 300,0 millions de francs ».

Art. 4. Ce décret entre en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

BUDGET DES RECETTES 1997

Article	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	Affectation des recettes	Réf.	
06.01	Divers	3,00				A1
11.11	Remboursement de traitements, indemnités	17,00				A1
12.30	Avances pécuniaires non utilisées	18,00				
16.12	Droits d'inscription et minervals	7,00				
26.10	Produits de l'Administration de la Trésorerie	7,70				A1
36.90	Moyens fiscaux (redevance Radio-TV) conformément à l'article 59 de la loi du 31.12.1983 modifiée par la loi du 18.07.1990	173,25				A1
39.10	Subventions CE, Interreg	3,00				
39.11	Subventions CE (FSE)	41,60				
39.12	Subventions CE dans le secteur du tourisme à la ferme					
39.20	Contribution du Grand-Duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	47,80				A1
47.50	Recettes d'allocations familiales secteur Protection de la Jeunesse	1,10				A1
49.30	Répétitions ACS	40,80				A1
49.31	Répétitions mesures FBI	29,30				
49.32	Transfert Région Wallonne — Part du Fonds spécial de l'aide sociale	26,47				A1
49.33	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites par la Région Wallonne	46,00				
49.41	Montant global de la dotation selon art. 58 loi du 31.12.83 modifiée par les lois des 18.7.90 et 16.7.93	3124,20	(195,0pm)			A1
49.43	Dotation spéciale					
49.44	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections					
49.45	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	14,50				A1

(1) *Session 1997-1998.*

Documents du Conseil : 5-071 (1997-1998), n° 1. — *Projet de décret.* — 5-071 (1997-1998), n° 2. — *Rapport.* — Proposition(s) d'amendement relative(s) au texte adopté par la commission.

Compte rendu intégral : Discussion et vote. Séance du 17 novembre 1997.

Article	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	Affectation des recettes	Réf.	
16.12	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone		11,25	20.00.	1(C)	A1
49.41	Recettes du Fonds pour le transport scolaire		24,00	30.11.	2(C)	
16.12	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à « Ostbelgieninvest »		0,00	30.23.	3(C)	
16.12	Recettes du Fonds pour la promotion de la création d'œuvres audiovisuelles, sonores et multimédias				4(C)	A1
16.12	Recettes du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone		57,50	40.16.	5(C)	A1
49.41	Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone		16,15	50.11.	6(C)	A1
49.41	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître		1,00	50.12.	7(C)	
49.41	Recettes du Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes			50.15.	8(C)	
16.12	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales		20,00	50.15.	9(C)	
49.41	Recettes du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone		90,00	50.16.	10(C)	
49.41	Recettes du Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone		46,00	60.00.	11(C)	A1
Total		3600,72	265,90			
96.11	Emprunts de la Communauté germanophone	300,00				A1
		3900,72				

Recettes affectées alimentées par la Dotation	Affectation des recettes		
24,00	30.11	2(C)	
14,00	50.11	6(C)	
1,00	50.12	7(C)	
20,00	50.15	9(C)	
90,00	50.16	10(C)	
46,00	60.00	11(C)	A1
195,00			
article 3 du décret			

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 17 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,
W. SCHRÖDER

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 98 — 515

[C — 98/33014]

**17 NOVEMBER 1997. — Decreet tot eerste aanpassing van de begroting
van de ontvangsten van de Duitstalige gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997 (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 1 van het decreet van 18 december 1996 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997 wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 1. Voor het begrotingsjaar 1997 worden de lopende ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap op 3.866,62 miljoen frank geraamd.

De lopende ontvangsten zijn samengesteld uit :

- 3.600, 72 miljoen frank algemene ontvangsten;
- 265, 90 miljoen frank toegewezen ontvangsten. »

Art. 2. In artikel 3 van hetzelfde decreet wordt het totaal bedrag « 269,0 miljoen frank » vervangen door het bedrag « 195,0 miljoen frank » en het bedrag « 120,0 miljoen » voor het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap door het bedrag « 46,0 miljoen »

Art. 3. In artikel 4 van hetzelfde decreet wordt het bedrag « 374,0 miljoen frank » vervangen door het bedrag « 300,0 miljoen frank ».

Art. 4. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1997.

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing ontvangsten	Ref.	
06.01	Diverse ontvangsten	3,00				A1
11.11	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	17,00				A1
12.30	Niet gebruikte geldvoorschotten	18,00				
16.12	Inschrijvingsgeld en schoolgeld	7,00				
26.10	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	7,70				A1
36.90	Fiscale middelen (kijk- en luistergeld) volgens art. 59 van de wet van 31.12.1983, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1990	173,25				A1
39.10	E.G.-toelagen Interreg	3,00				
39.11	E.G.-toelagen (ESF)	41,60				
39.12	E.G.-toelagen op het gebied « Toerisme op de hoeve »					
39.20	Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	47,80				A1
47.50	Ontvangsten Kinderbijslag — Sector Jeugdbescherming	1,10				A1
49.30	Terugvorderingen gesub. contractuelen	40,80				A1
49.31	Terugvorderingen IBF-maatregelen	29,30				
49.32	Overdracht Waalse Gewest — Aandeel Bijzonder Fonds voor Sociale Hulp	26,47				A1
49.33	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg	46,00				
49.41	Globale dotatie volgens art. 58 van de wet van 31.12.1983, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990 en 16 juli 1993	3124,20	(195,0pm)			A1
49.43	Bijzondere Dotatie					
49.44	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken inzake verkiezingen					

(1) Gewone vergadering 1997-1998.

Bescheiden van de Raad : 5-071 (1997-1998), nr. 1. — Ontwerp van decreet. — 5-071 (1997-1998), nr. 2. — Verslag. — Voorstel(len) tot wijziging betreffende de tekst, goedgekeurd door de commissie.

Integraal verslag : Bespreking en aanneming. Vergadering van 17 november 1997.

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing ontvangsten	Ref.	
49.45	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen	14,50				A1
16.12	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap		11,25	20.00.	1(C)	A1
49.41	Ontvangsten van het Fonds voor het leerlingenvoer		24,00	30.11.	2(C)	
16.12	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan « Ostbelgieninvest »		0,00	30.23.	3(C)	
16.12	Ontvangsten van het Fonds ter bevordering van de oprichting van audiovisuele, geluids- en multimediale werken				4(C)	A1
16.12	Ontvangsten van het sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap		57,50	40.16.	5(C)	A1
49.41	Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap		16,15	50.11.	6(C)	A1
49.41	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven		1,00	50.12.	7(C)	
49.41	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden			50.15.	8(C)	
16.12	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen		20,00	50.15.	9(C)	
49.41	Ontvangsten van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap		90,00	50.16.	10(C)	
49.41	Ontvangsten van het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap		46,00	60.00.	11(C)	A1
Totaal		3600,72	265,90			
96.11	Leningen van de Duitstalige Gemeenschap	300,00				A1
TOTAAL ontvangsten + leningen		3900,72				

Toegewezen ontvangsten, gespijsd door de dotatie	Toewijzing van de ontvangsten		
24,00	30.11	2(C)	
14,00	50.11	6(C)	
1,00	50.12	7(C)	
20,00	50.15	9(C)	
90,00	50.16	10(C)	
46,00	60.00	11(C)	A1
<u>195,00</u>			

artikel 3 van het decreet

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, op 17 november 1997.

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,
W. SCHRÖDER